

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА

УДК 81'255.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2023-3-6-17

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ОСНОВНЫЕ КРИТЕРИИ И ИХ ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОБОСНОВАНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ БРИТАНСКИХ ЖЕНСКИХ РОМАНОВ ВИКТОРИАНСКОЙ ЭПОХИ)

Бородулина Е. С.¹, Гусаров Д. А.², Савченко Е. П.¹

¹ Государственный университет просвещения

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

² Московский государственный институт международных отношений (университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации

119454, г. Москва, пр-т Вернадского, д. 76, Российская Федерация

Аннотация

Цель статьи – проанализировать предлагаемые критерии оценки качества перевода художественной литературы в виду отсутствия единых, общепринятых систем проведения экспертной оценки переводного текста. Особое внимание уделяется проблеме смещения критериев оценки качества перевода из плоскости «адекватность – эквивалентность» в сторону критериев, которые привнесла антропоцентрическая парадигма в современную науку о языке, например – гендерное восприятие переводного текста.

Процедура и методы. Для проведения исследования применялись общенаучные и частные методы лингвистических исследований: анализ, синтез, описательный метод, метод компонентного анализа, метод сопоставительно-переводческого анализа, метод контекстуального и сопоставительного анализа. Также мы использовали метод семантической интерпретации. Логика проводимого исследования состоит в том, что необходимо разработать и внедрить систему чётко сформулированных критериев для оценки качества переводного текста, что позволит избежать неточностей, двусмысленности, разночтения, которые зачастую присущи переводным произведениям.

Результаты. Качество перевода подразумевает не только высокое владение языком и культурой иной страны, но и способность переводчика создать наиболее точный и близкий по значению, а также лексически соизмеримый смысл оригинала. Различия в переводах также объясняются экстралингвистическими факторами и принадлежностью переводчиков к различным эпохам, что оказывает существенное влияние на текст перевода.

Теоретическая значимость статьи заключается в том, что работа вносит вклад в разработку теории эквивалентности и адекватности текста оригинала и текста перевода, авторы полагают, что необходимо детальное изучение соответствия исходного и переводного текстов не только

с точки зрения адекватности и эквивалентности, но и языковой оформленности художественного текста с позиций переводческих стратегий и гендерной лингвистики.

Ключевые слова: переводческие стратегии, художественный перевод, лингвокультурология, оценка качества перевода, гендерная лингвистика

EVALUATION OF TRANSLATION QUALITY OF A LITERARY TEXT: MAIN CRITERIA AND THEIR THEORETICAL JUSTIFICATION (ON THE BASIS OF TRANSLATIONS OF BRITISH WOMEN'S NOVELS OF THE VICTORIAN ERA)

E. Borodulina¹, D. Gusarov², E. Savchenko¹

¹ State University of Education

ulitsa Very Voloshinoi 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

² Moscow State Institute of International Relations (University)

of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

prospekt Vernadskogo 76, Moscow 119454, Russian Federation

Abstract

Aim. To analyse the existing criteria of translation quality of fiction literature as up to now there are no standard systems of translated text analysis that let us evaluate its quality. Special attention is paid to the shift of “adequate / equivalent” criteria to those that the anthropocentric paradigm introduced into the modern language studies, for example, gender perception of the translated text.

Methodology. To conduct the present research the following methods were used: analysis, synthesis, descriptive method, methods of contextual and comparative-translational analysis, component analysis method, and semantic interpretation. The research is based on the idea that it is necessary to develop and implement the system of precise criteria of the translated texts quality evaluation which will allow to avoid misunderstanding, ambiguity, discrepancy that are often present in the translated texts.

Results. The translation quality implies not only a high command of the language and culture of another country, but also the translator’s ability to create the most accurate and close in meaning, as well as lexically commensurate meaning of the source text. Differences in translations are also explained by extralinguistic factors and the translators’ belonging to different eras which has a significant impact on the text of the translation.

Research implications. The theoretical significance of the article lies in the fact that it contributes to the development of the theory of equivalence and adequacy of the source text and the translation text. The authors believe that it is necessary to study in detail the correspondence of the source and translated texts not only from the viewpoint of adequacy and equivalence, but also the linguistic design of the literary text from the standpoint of translation strategies and gender linguistics.

Keywords: translation strategies, literary translation, cultural linguistics, translation quality assessment, gender linguistics

Введение

Лингвистической дисциплиной, тесно связанной с культурой, сознанием и мышлением человека, является наука о переводе (переводоведение, традуктология). Как междисциплинарная сфера переводоведение пересекается по терминологии и предмету исследования со

многими другими дисциплинами, где в той или иной мере задействован перевод. Следовательно, данный раздел требует от человека умения разбираться во многих сферах человеческой деятельности.

Несмотря на многогранность перевода и переводоведения как научной дисциплины и её многовековую историю,

многие её проблемы до сих пор не получили однозначного объяснения. К ним относится оценка качества перевода. Вопрос об оценке качества перевода рано или поздно поднимает каждый профессиональный переводчик. Отметим, что чёткая система критериев оценки переводного текста всё ещё до конца не разработана. Необходимость теоретического обоснования данной проблемы, обобщения эмпирических материалов составляют актуальность нашего исследования. Цель работы – рассмотреть основные критерии оценки качества перевода не только с точки зрения адекватности и эквивалентности, но и языковой оформленности художественного текста с позиций переводческих стратегий и гендерной лингвистики.

Материалы и методы

Проблематика исследования находится в поле междисциплинарного синтеза. В соответствии с задачами нашего исследования мы применяли метод сравнительного анализа (с целью рассмотрения двух вариантов перевода), метод компонентного анализа, метод непосредственных составляющих, метод сопоставительно-переводческого анализа, метод контекстуального, компонентного и сопоставительного анализа. Также мы использовали метод семантической интерпретации.

Библиографической базой исследования для нас послужили труды многих учёных. *Общая теория перевода*: В. В. Виноградов [2], Н. К. Гарбовский [3], В. Н. Комиссаров [10], В. В. Сдобников и О. В. Петрова [11], И. Н. Филиппова [12] и др. *Лингвокультурология*: Н. С. Аксенова, Н. Г. Епифанцева, И. Г. Жирова, Е. П. Савченко [1; 8] и др. *Когнитивная лингвистика*: И. Г. Жирова [6]. *Гендерные исследования*: И. А. Жеребкина [4], А. В. Кирилина [9] и др.

Материалом для исследования послужили романы: «Джейн Эйр»¹ Шарлотты Бронте (и его переводы на русский язык, выполненные И. И. Введенским², И. Г. Гуровой³, В. О. Станевич⁴) и «Гордость и предубеждение»⁵ Джейн Остен (и его переводы под авторством И. Г. Гуровой⁶ и И. С. Маршака⁷).

Адекватность и эквивалентность перевода: об оценивании качества переводного текста

Оценивать художественный перевод крайне сложно, поскольку любое произведение, будучи, в первую очередь, фактором культуры, включает в себя множество языковых и неязыковых факторов. Отметим, что одним из самых главных критериев оценки является соответствие

¹ Brontë Ch. Jane Eyre: An Autobiography [Электронный ресурс] // Project Gutenberg: [сайт]. URL: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/1260/pg1260-images.html> (дата обращения: 15.01.2023). Далее – Brontë Ch. Jane Eyre.

² Бронте Ш. Дженни Эйр (перевод И. И. Введенского) [Электронный ресурс] // Lib.ru/Классика: [сайт]. URL: http://az.lib.ru/b/bronte_s/text_1847_jane_eyre-oldorfo.shtml (дата обращения: 15.01.2023). Далее – Дженни Эйр (перевод И. И. Введенского).

³ Бронте Ш. Джейн Эйр (перевод И. Г. Гуровой) [Электронный ресурс]. URL: <https://adebiportal.kz/upload/iblock/d7c/d7c7dc6d64c91526b5defb935d9707a6.pdf> (дата обращения: 15.01.2023). Далее – Джейн Эйр (перевод И. Г. Гуровой) с указанием номера страницы с иллюстративным материалом.

⁴ Бронте Ш. Джен Эйр (перевод В. Станевич). М.: СП «Внешлиберика», 1992. 510 с. Далее – Джен Эйр (перевод В. Станевич) с указанием номера страницы с иллюстративным материалом.

⁵ Austen J. Pride and Prejudice [Электронный ресурс] // Project Gutenberg: [сайт]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/1342/1342-h/1342-h.htm> (дата обращения: 15.01.2023). Далее – Austen J. Pride and Prejudice.

⁶ Остен Д. Гордость и предубеждение (перевод И. Г. Гуровой). М.: Гелеос, 2008. 416 с. Далее – Гордость и предубеждение (перевод И. Г. Гуровой) с указанием номера страницы с иллюстративным материалом.

⁷ Остен Д. Гордость и предубеждение (перевод И. С. Маршака) [Электронный ресурс] // URL: <http://lib.ru/INOOLD/OSTEN/gord.txt> (дата обращения: 15.01.2023). Далее – Гордость и предубеждение (перевод И. С. Маршака).

перевода оригиналу, т. е. эквивалентность и адекватность. «Адекватность перевода является важнейшим фактором, определяющим многообразные аспекты и нюансы культурно-цивилизационных отношений в самом широком смысле – как на уровне государств и обществ, так и на уровне отдельных коллективов и людей» [1, с. 95]. Перевод привязан к оригиналу и не может быть обособленным. Упомянем и тот факт, что единая теория перевода была разработана в середине прошлого века. При этом переводоведы высказывают совершенно противоположные точки зрения. Переводческую эквивалентность и адекватность подробно рассматривали советские теоретики перевода – Н. К. Гарбовский, В. С. Виноградов, В. Н. Комиссаров и т. д. Согласно им, данные термины не являются идентичными. Эквивалентный перевод не может быть адекватным. В. В. Сдобников и О. В. Петрова предлагают объединить данные термины: «перевод либо адекватен, либо неадекватен» [11, с. 212]. Однако не стоит при этом забывать, что достижение полной тождественности переводного текста оригиналу невозможно. И. Н. Филиппова утверждает, что достижение эквивалентности требует внимания к лингвокультурологическим различиям, лингвистическим и экстралингвистическим аспектам [12, с. 213]. Опираясь на вышеуказанные точки зрения, можно сделать вывод, что лингвисты оценивают качество перевода в рамках адекватности и эквивалентности. Выбор наиболее полного соответствия всё ещё актуален и вызывает немалое количество споров среди учёных.

Научная новизна нашего исследования определяется тем, что впервые предлагается оценивать качество перевода не только с точки зрения адекватности и эквивалентности, но и языковой оформленности художественного текста с позиций переводческих стратегий и гендерной лингвистики. Материалом служат женские романы Джейн Остен

и Шарлотты Бронте. Женские романы Викторианской эпохи представляют собой сочетание жанровых особенностей социально-психологического и автобиографического романа, который можно назвать вымышленными мемуарами, так как описываемые события не происходили в жизни авторов. Джейн Остен и Шарлотта Бронте обладают оригинальными индивидуальными стилями и не менее оригинальными переводами, которые, как мы считаем, нуждаются в научном осмыслении с вышеуказанных позиций. Как утверждает И. Г. Жирова: «Через перевод одна творческая личность – автор произведения – спорит с другой – автором перевода, представляющей иноязычную культуру, хотя в чем-то их взгляды на жизнь и совпадают» [7, с. 59]. При восприятии оригинального текста и его русскоязычных переводов всегда будет ощущаться разрозненность, поскольку при художественном переводе зачастую искажаются заложенные автором смыслы.

Жанровое и стилевое соответствие – один из критериев качества перевода. Как утверждает И. Г. Жирова, «факультативная информация, отражающая национально-историческое и культурное своеобразие того или иного народа, приобретает большее значение» [6, с. 114]. Значительный интерес представляет для нас языковая оформленность текста с позиций переводческих стратегий – доместикации и форенизации, а также трансформаций и деформаций. Каждый язык по-своему членит действительность. С развитием скопос-теории в прошлом веке ключевым аспектом становится цель перевода, которая полностью определяет его качество. Переводчик представляет собой центральную фигуру межкультурной и межъязыковой коммуникации: он делает выбор, принять ли нормы иной культуры, или, наоборот, их отвергнуть.

Значительные затруднения в создании переводного текста вызывают и социокультурные особенности иной страны. Адаптация текста может быть

национально-патриотической, религиозной, идеологической, эстетической, историко-литературной и т. п. «Проблемы соответствия текста оригиналу, между тем, решаются на примере различных языковых пар. И в центре внимания находятся взаимодействующие языки как системы знаков, играющие важную роль в репрезентации и трансформации информации» [5, с. 60]. Языковая оформленность текста наиболее чётко выявляет так называемую языковую асимметрию.

Форенизация появляется позднее, начиная с середины XX в., но не в чистом виде. Она сосредотачивается на ценности языка перевода в рамках лингвокультурологии, первостепенными становятся языковые и культурные особенности оригинального текста.

Здесь также сознательно использование переводческой деформации. Переводческая деформация не является противоположностью трансформаций и в то же время не является ошибкой. Данная стратегия – нередкое явление, и совсем не правильным будет негативно оценивать её. Деформации, как трансформации, проявляются на всех лингвистических уровнях.

Рассмотрим наиболее интересные примеры.

“Read the New Testament, and observe what Christ says, and how he acts; make his word your rule, and his conduct your example”¹ – религиозное оригинальное высказывание.

Вариант перевода В. О. Станевич выглядит так: «Почитай Новый завет и обрати внимание на то, что говорит Христос и как он поступает»². Вариант незначительно отличается от высказывания, предложенного И. Г. Гуровой: «Читай Новый Завет, вдумывайся в слова Христа и Его деяния, сделай Его слова законом для себя, а Его поступки – примером»³.

¹ Brontë Ch. Jane Eyre.

² Джен Эйр (перевод В. Станевич), с. 44.

³ Джен Эйр (перевод И. Г. Гуровой), с. 32.

У И. И. Введенского перевод высказывания отсутствует.

Стратегия, используемая И. И. Введенским – переводческая деформация. Стоит отметить, что она проявляется у переводчика на всех языковых уровнях: лексическом, синтаксическом, стилистическом и т. д. Поскольку художественному тексту принадлежит эстетическая функция, мы можем рассуждать о том, что деформация, применяемая И. И. Введенским, представляет собой потери не только языкового характера и деформирует эстетическую функцию оригинального текста. Это оказывает значительное влияние на качество перевода. Но и применение данной стратегии может быть вполне оправдано, поскольку переводной текст был создан в XIX в. и опубликован в журнале «Отечественные записки». Для публикации в журнале значительно изменился (деформировался) композиционный строй художественного произведения: роман был не только поделён на несколько частей, но и претерпел существенные сокращения.

В. О. Станевич тоже использует переводческую деформацию. В этом случае деформация носит социокультурный характер. Перевод текста сделан в 1950 г. – во времена, обусловленные исторической обстановкой России в середине прошлого столетия. Происходит и нейтрализация высказывания, которое на самом деле достаточно эмфатично.

Переводной текст И. Г. Гуровой ближе к оригиналу. Переводчице удаётся передать не только эмоциональность собеседника, но и индивидуальный стиль Шарлотты Бронте: роман «Джейн Эйр» изобилует религиозными высказываниями.

Большое интерес представляет и следующее высказывание, содержащее религиозное сравнение. В оригинале оно звучит так:

“I thought sometimes I saw beyond its wild waters a shore, sweet as the hills of Beulah; and now and then a freshening gale wak-

ened by hope, bore my spirit triumphantly towards the bourne ...»¹

В. О. Станевич предлагает такой вариант: «Минутами мне казалось, что я вижу по ту сторону кипящих вод какой-то берег, сладостнее рая, и время от времени освежающий ветерок пробуждал мои надежды и торжествуяще нес мою душу к этому берегу ...»².

Перевод И. Г. Гуровой: «Иногда мне чудилось, будто за бушующими валами виднеется берег, прекрасный, как Земля Обетованная, и ласкающие порывы ветра надежды победно уносили мой дух туда ...»³.

И. И. Введенский пропускает религиозное сравнение и применяет деформацию на синтаксическом уровне, используя многочисленные добавления (так называемую «отсебятину»), из-за которых высказывание выглядит громоздким и отчасти трудным для восприятия: «Иногда, за бурными волнами, видѣла я отдаленный берегъ съ его зелеными и цвѣтистыми холмами, и сердце мое, окриленное надеждой, радостно порывалось впередъ къ счастливой пристани; но противный вѣтеръ поднимался снова, буря бушевала, и легкій челнъ мой опять и опять уносился назадъ къ невѣдомымъ областямъ»⁴. Кроме того, лексическая единица “spirit” у переводчика неожиданно приобретает значение «челн».

Перевод религиозного сравнения у каждого переводчика выглядит по-разному. Сравнение “the hills of Beulah” содержит прямую отсылку на Библию, в частности, оно встречается в Книге пророка Исайи. Beulah – библейское название Израиля, т. е. “the hills of Beulah” – Земля Обетованная. Деформация у В. О. Станевич объясняется политической ситуацией в СССР. Перевод И. Г. Гуровой можно назвать качественным переводом, так как переводчица в точности передаёт на

русский язык авторский замысел и образность.

Можно сделать следующий вывод: стиливое соответствие является одним из критериев качества перевода. Правильный перевод – качественный перевод – подразумевает не только владение языком, но и знание переводчиком культуры иной страны и обычаев. Деформации, встречающиеся в художественных текстах, связаны с экстралингвистическими факторами, но при этом они преломляют эстетическое воздействие художественного текста на восприятие читателя. Такой подход нельзя именовать правильным, поскольку он приводит к опущениям и потерям.

Следующий критерий, рассматриваемый нами, – перевод с точки зрения гендерных различий. Изучение особенностей перевода в зависимости от гендера представляет собой новое, ещё досконально не изученное направление в лингвистике. Гендер в языкознании подразумевает рассмотрение коммуникативного поведения женщин и мужчин, предпочтения в выборе определённых лексических единиц, синтаксиса, специфики говорения (мужского или женского).

Гендерный подход получил широкое распространение в художественной литературе, потому что именно здесь наиболее отчётливо воплощаются женский и мужской взгляд на мир.

В Викторианских романах самой популярной и доминирующей является женская тема – положение женщины в обществе, её обязанности и права. Писательницы раскрывали новые темы, приёмы и мотивы, их произведения уникальны и занимают отдельное место в мировой литературе. Женскому творчеству свойственно частично-религиозное, природное начало.

Психике мужчины и женщины свойственны определённые отличия в восприятии окружающей действительности. Результатом перевода, выполненного тем или иным гендером, будет вариант, во-

¹ Brontë Ch. Jane Eyre.

² Джен Эйр (перевод В. Станевич), с. 44.

³ Джейн Эйр (перевод И. Г. Гуровой), с. 85.

⁴ Дженни Эйръ (перевод И. И. Введенского).

площающий специфику литературного творчества автора-женщины или автора-мужчины. А. В. Кирилина считает, что гендерные стереотипы могут быть как стабильными, так и изменчивыми, и данный аспект в разных языках может не совпадать [9, с. 40]. Оценке качества перевода подвергнутся все языковые уровни – отметим, что различия между женской и мужской речью существуют как в фонетике, так и в лексике, грамматике и синтаксисе. Отдельное внимание уделяется и переводу эмоционально окрашенной лексики.

Как сильно влияет гендер на качество перевода? Рассмотрим некоторые наиболее интересные примеры из книг Ш. Бронте «Джейн Эйр» и Джейн Остен «Гордость и предубеждение».

Оригинальное предложение: “You have no business to take our books; you are a dependent, mama says; you have no money; your father left you none”¹.

И. И. Введенский перевёл так: «Тебѣ нѣтъ дѣла до нашихъ книгъ, негодная тварь. Маменька говоритъ, что ты намъ неровня»².

Перевод И. Г. Гуровой: «Ты не смеешь брать наши книги; мама говорит, что ты приживалка; у тебя нет денег, твой отец тебе ничего не оставил»³.

Вариант И. И. Введенского излишне эмфатичен. Регистр высказывания значительно повышает лексика эмоционально-оценочного, можно сказать, оскорбительного характера – «негодная тварь». Лексическая единица вызывает диссонанс при восприятии текста читателем. Вероятно, целью переводчика было вызвать сочувствие у получателей перевода. Второе слово, использованное И. И. Введенским, – «неровня» – стилистически нейтральное, оценочное. В варианте И. Г. Гуровой лексема “dependent” получает значение «приживалка». Данное слово

можно считать гендерлектом. Оно эмоционально оценочно, а женщины более склонны употреблять лексические единицы такого типа. Отметим и различия в синтаксисе. Вариант И. Г. Гуровой представляет собой сложную синтаксическую конструкцию, богатую лексикой, что усиливает экспрессивность высказывания. Переводчица обогащает текст и сохраняет смысл, не нарушая норм русского языка. Несмотря на это, вариант читается достаточно легко, и качество перевода ни в коем случае не понижается.

Интересно оценивать регистры эмоциональных высказываний в переводе. Предлагаем рассмотреть отрывки, взятые из романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение»:

Оригинал: “My dear, dear Lydia!” she cried: “this is delightful indeed! She will be married! I shall see her again! She will be married at sixteen! My good, kind brother! I knew how it would be – I knew he would manage everything. How I long to see her! and to see dear Wickham too! But the clothes, the wedding clothes! I will write to my sister Gardiner about them directly. Lizzy, my dear, run down to your father, and ask him how much he will give her. Stay, stay, I will go myself. Ring the bell, Kitty, for Hill. I will put on my things in a moment. My dear, dear Lydia! How merry we shall be together when we meet!”⁴

И. Г. Гурова: «– Моя душенька Лидия! – вскричала она. – Вот уж восхитительное известие, так восхитительное! Она выходит замуж! Я снова ее увижу! Выходит замуж в шестнадцать лет! Мой добрый заботливый братец! Я знала, он все уладит. Как мне не терпится увидеть ее, да и милого Уикхема тоже! Но платья! Она теперь будет замужней дамой! Я тотчас отпишу об этом сестрице Гардинер. Лиззи, душечка, беги к твоему папеньке и спроси, сколько он даст ей денег. Нет, погоди, погоди! Я пойду сама. Китти, позвони, чтобы пришла Хилл. Я мигом оде-

¹ Brontë Ch. Jane Eyre.

² Дженни Эйръ (перевод И. И. Введенского).

³ Джейн Эйр (перевод И. Г. Гуровой), с. 6.

⁴ Jane Austen “Pride and Prejudice”.

нусь. Моя голубка, моя душенька Лидия! Как будет весело, когда мы опять будем вместе!»¹

И.С. Маршак: «– Лидия, девочка моя! – восклицала миссис Беннет. – Как это чудесно! Она будет замужем! Я скоро ее увижу! Выйдет замуж в шестнадцать лет! Добрый, хороший братец! Я была убеждена, что так кончится, – он должен был все устроить! Если бы вы знали, как мне хочется ее видеть! И душеньку Уикхема тоже! Но как же быть с туалетами? Что же делать со свадебным платьем? Надо сейчас же написать сестре Гардинер. Лиззи, голубушка, сбегай вниз к папе и разузнай у него, сколько он на это может дать денег. Ах, нет, постой! Я лучше схожу к нему сама. Китти, позвони, чтобы пришла Хилл. Я сию же минуту оденусь. Лидия, милочка моя! Вот будет праздник, когда она к нам придет!»².

И. Г. Гурова делает акцент на лексических повторах. Данный способ объясняется желанием подчеркнуть главное стремление, идею-фикс миссис Беннет – во что бы то ни стало выдать замуж всех дочерей. Обилие простых предложений свидетельствует о сильных эмоциях. Примечательно, что в одночасье всех окружающих миссис Беннет называет *my dear* (душечка / голубка / милочка и т. д.). Отметим, что женскому варианту перевода свойственно богатство и насыщенность речи при описании эмоций и чувств. Лексика и перевод И. С. Маршака в основном нейтральны и даже сдержанны, что можно объяснить гендером переводчика. Особое внимание стоит уделить передаче лексической единицы *would*: глагол опускается в первом случае, поскольку он представляет собой вспомогательный глагол, обозначающий действие в будущем, воспринимаемым из прошлого. Это придаёт высказыванию оттенок уверенности. Во втором случае *he would*

(он должен был) принял оттенок долженствования.

Итак, гендерный анализ показывает, что женский вариант перевода отличается эмфатизацией, постоянным употреблением оценочных слов и словосочетаний и богатством при вербализации чувств и эмоций. Мужской вариант перевода нейтрален, характеризуется однообразной передачей чувств и эмоций. Гендерный аспект является важным условием создания качественного перевода художественного произведения с сохранением стилистики оригинала.

Перспективы развития теории эквивалентности и адекватности: гендерный подход

Оценка качества перевода является одной из самых неоднозначных и сложных проблем современного переводоведения. Оценивать качество перевода художественного текста весьма сложно, поскольку необходимо учитывать множество дополнительных факторов неязыкового характера.

Итак, критерии оценивания художественного перевода можно представить в виде таблицы (см. табл. 1.)

Художественный текст как многоуровневая коммуникативная структура представляет собой довольно сложный объект для лингвистического анализа на любом уровне. В данную категорию переводческой компетенции входят как языковые (грамматика, семантика), так и неязыковые знания (контекст и ситуация). Любое художественное произведение также представляет собой фактор культуры. «Перевод – это высшая форма понимания иного языка, иной культуры, иной жизни, инобытия в целом» как важнейшего средства межкультурной коммуникации и «самого благородного» вида «межнационального и межлитературного сотрудничества» [13, с. 194]. Изучение литературного творчества весьма многогранно и привлекает внимание не только филологов, но и лингвистов, психологов

¹ Гордость и предубеждение (перевод И. Г. Гуровой), с. 325.

² Гордость и предубеждение (перевод И. С. Маршака).

Таблица 1 / Table 1

Критерии оценивания переводного произведения / Criteria of translated text quality evaluation

Критерии	Теоретическое обоснование
1. Адекватность / эквивалентность	Текстуально-лингвистические нормы, отбор лингвистических данных на всех языковых уровнях: отбор наиболее подходящих лексических единиц, синтаксических и стилистических фигур.
2. Использование лингвокультурологических переводческих стратегий	Критерием качества перевода выступает стиливое соответствие оригиналу. Качественный перевод подразумевает не только владение языком, но и знание переводчиком культуры иной страны и обычаев.
3. Гендерный подход к оцениванию перевода	Предпочтения в выборе определённых лексических единиц, синтаксиса, специфики говорения (мужского или женского), анализ переводческих трансформаций, применённых переводчиком-мужчиной / женщиной с целью сохранения жанровых особенностей произведения и индивидуального стиля автора.

Источник: составлено авторами

и философов. Перевод требует обширных экстралингвистических (фоновых) знаний. Переводчику, соответственно, необходимо не только свободно владеть иностранным языком, но и дополнительными сведениями о стране изучаемого языка: географии, истории, нравах, традициях, обычаях, идиомах и т. д. [2, с. 37].

Исследователи указывают на трудности при передаче экстралингвистической информации с одного языка на другой. И. Г. Жирова отмечает: «язык не просто отражает внутренний мир человека и его культуру, он, несомненно, является хранителем этой культуры, источником знаний о национальном характере и менталитете народа» [8, с. 169].

Итак, на качество перевода влияют как языковые, так и неязыковые аспекты. Качество перевода подразумевает не только высокое владение языком и культурой иной страны и способность создать наиболее точный и близкий по значению, а также лексически соизмеримый смысл оригинала. Оно подразумевает многие другие факторы, в числе которых выбор переводческих стратегий и личность самого переводчика.

Заключение

В переводоведении вопрос качества перевода, т. е. соответствия исходного и переводного текстов, был и остается одним из наиболее дискуссионных. Традиционно процесс оценивания происходит в двух плоскостях: с точки зрения эквивалентности как равнозначности оригинального и переводного текстов и с точки зрения адекватности, которая понимается как степень эквивалентности переводного текста. Междисциплинарность современной науки о языке в общем и переводоведения в частности способствует тому, что сами термины адекватности и эквивалентности требуют дополнительного изучения и исследования, а антропоцентрический подход к языковым феноменам позволяет исследователям по-новому взглянуть на перевод как процесс и как результат.

Так, можно утверждать, что с изменением эпохи меняется подход к переводу, появляются новые варианты, которые требуют внимания со стороны филологов и лингвистов. Рассмотрев критерии оценки качества перевода, необходимо сделать следующий вывод: самым глав-

ным показателем качественно выполненного художественного перевода является интерес к нему исследователей и желание читателей неоднократно перечитывать его. Если перевод удовлетворяет совре-

менным требованиям (как читателей, так и учёных), значит, он выполнен качественно.

Дата поступления в редакцию 13.02.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Аксенова Н. С., Епифанцева Н. Г., Жирова И. Г. Интертекстуальность как лингвистический феномен межкультурного диалога (на материале сакрально-мистических текстов). М.: ИД «Академия Естествознания», 2018. 96 с.
2. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М.: Гослитиздат, 1959. 656 с.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Московского университета, 2007. 544 с.
4. Жеребкина И. А. О статусе гендерных исследований: взгляд культуролога // Высшее образование в России. 2001. № 2. С. 48–50.
5. Жирова И. Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 5. С. 60–66.
6. Жирова И. Г. От слова к значению слова и концепту // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 1-1 (55). С. 111–115.
7. Жирова И. Г. «Перевод по мотивам» как межкультурный творческий диалог между М. Ю. Лермонтовым и Дж. Байроном // Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: вопросы теории языка и методики обучения: материалы VII Международной научно-практической конференции. Коломна: Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ), 2019. С. 82–87.
8. Жирова И. Г., Савченко Е. П. Отражение меняющейся картины мира в русском и английском языках (Российско-британский симпозиум, 9-10 июня 2014 г., Москва) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 4. С. 167–169.
9. Кирилина А. В. Особенности и тенденции развития гендерных исследований в российской лингвистике // Гендер: язык, культура, коммуникация. М.: МГЛУ, 2001. С. 32–47.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 452 с.
11. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М.: Флинта, МПСИ, 2006. 416 с.
12. Филиппова И. Н. Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации (на материале немецкого и русского языков): дисс. ... докт. филол. наук. М., 2014. 361 с.
13. Чайковский Р. Р., Лысенкова Е. Л. Канонизация переводов в свете этики политкультурности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 9 (695). С. 191–202.

REFERENCES

1. Aksenova N. S., Yepifantseva N. G., Zhirova I. G. *Interkultural'nost' kak lingvisticheskiy fenomen mezhkul'turnogo dialoga (na materiale sakral'no-misticheskikh tekstov)* [Intertextuality as a linguistic phenomenon of intercultural dialogue (based on sacred and mystical texts)]. Moscow, «Akademiya Yestestvoznaniya» Publ., 2018. 96 p.
2. Vinogradov V. V. *O yazyke khudozhestvennoy literatury* [On the language of fiction]. Moscow, Goslitizdat Publ., 1959. 656 p.
3. Garbovskiy N. K. *Teoriya perevoda* [Translation theory]. Moscow, Moscow State University Publ., 2007. 544 p.
4. Zherebkina I. A. [On the status of gender studies: the view of a culturologist]. In: *Vyssheye obrazovaniye v Rossii* [Higher Education in Russia], 2001, no. 2, pp. 48–50.
5. Zhirova I. G. [On the translation of the extra-linguistic components from the Russian language into English]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2013, no. 5, pp. 60–66.
6. Zhirova I. G. [From word to word meaning and concept]. In: *Filologicheskkiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 1-1 (55), pp. 111–115.

7. Zhirona I. G. ["Translation based on motives" as an intercultural creative dialogue between M. Yu. Lermontov and G. Byron]. In: *Aktual'nyye problemy sovremennogo yazykovogo obrazovaniya v vuze: voprosy teorii yazyka i metodiki obucheniya: materialy VII Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Actual problems of modern language education at the university: questions of the theory of language and teaching methods: materials of the VII International scientific and practical conference]. Kolomna, ational Society for Applied Linguistics (NOPriL), 2019, pp. 82–87.
8. Zhirona I. G., Savchenko Ye. P. [Reflection of the changing picture of the world in Russian and English (Russian-British symposium, June 9-10, 2014, Moscow)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2014, no. 4, pp. 167–169.
9. Kirilina A. V. [Features and trends in the development of gender studies in Russian linguistics]. In: *Gender: yazyk, kul'tura, kommunikatsiya* [Gender: language, culture, communication]. Moscow, Moscow State Linguistics University Publ., 2001, pp. 32–47.
10. Komissarov V. N. *Sovremennoye perevodovedeniye* [Modern Translation Studies]. Moscow, ETS Publ., 2002. 452 p.
11. Sdobnikov V. V., Petrova O. V. *Teoriya perevoda* [Translation theory]. Moscow, Flinta Publ., Moscow Psychological and Social Institute Publ., 2006. 416 p.
12. Filippova I. N. *Izbytochnost' i nedostatochnost' v odnoyazychnoy i dvuyazychnoy kommunikatsii (na materiale nemetskogo i russkogo yazykov): diss. ... dokt. filol. nauk* [Redundancy and insufficiency in monolingual and bilingual communication (on the material of German and Russian languages): D. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2014. 361 p.
13. Chaykovskiy R. R., Lysenkova Ye. L. [Canonization of translations in the light of the multiculturalism's ethics]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Moscow State Linguistic University], 2014, no. 9 (695), pp. 191–202.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Бородулина Екатерина Сергеевна – аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Государственного университета просвещения;
e-mail: Borodulinaworld@mail.ru;

Гусаров Дмитрий Александрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации;
e-mail: dmitriy_gusarov@mail.ru;

Савченко Елена Павловна – кандидат филологических наук, доцент, заместитель декана лингвистического факультета по научной работе Государственного университета просвещения;
e-mail: ep.savchenko@mgou.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Ekaterina S. Borodulina – Postgraduate Student, Department of theory of translation and cognitive linguistics, State University of Education;
e-mail: Borodulinaworld@mail.ru;

Dmitriy A. Gusarov – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of German language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;
e-mail: dmitriy_gusarov@mail.ru;

Elena P. Savchenko – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Deputy Dean of Linguistic Faculty, State University of Education;
e-mail: ep.savchenko@mgou.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Бородулина Е. С., Гусаров Д. А., Савченко Е. П. Оценка качества перевода художественного текста: основные критерии и их теоретическое обоснование (на материале переводов британских женских романов викторианской эпохи) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 3. С. 6–17.
DOI: 10.18384/2310-712X-2023-3-6-17

FOR CITATION

Borodulina E. S., Gusarov D. A., Savchenko E. P. Evaluation of translation quality of a literary text: main criteria and their theoretical justification (on the basis of translations of British women's novels of the Victorian era). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2023, no. 3, pp. 6–17.
DOI: 10.18384/2310-712X-2023-3-6-17